

Contents

<i>List of Contributors</i>	viii
Introduction: Researching Translation History in Poland	1
MAGDA HEYDEL AND ZOFIA ZIEMANN	
Part 1	
Translators and Mediators	19
1 Translator Inferiority Revisited: The Case of Women Translators in Poland in the Early 18th Century	21
KAROLINA DĘBSKA	
2 Shakespeare on the Edge(s): Translating the Bard in a Historically Multicultural Space	37
ALICJA KITLASZ	
3 Restraint and Licence in Polish Translations of Ancient Greek Tragedies	50
BARBARA BIBIK	
4 Translation as Mission: Wanda Dynowska-Umadevi and Her Polish-Indian/Indo-Polish Project	64
EWA DĘBICKA-BOREK AND ZOFIA ZIEMANN	
5 The New York State of Polish Verse, or Frank O'Hara Translated, Re-translated and Re-written	80
JERZY JARNIEWICZ	

Part 2

Translation Politics 97

- 6 My Pale Rusalka, a True Heathen: Reading Polish
Jane Eyre across Centuries 99

KASIA SZYMAŃSKA

- 7 Translation and Politics: A Case of the First Polish
Translation of Dostoyevsky's *The Brothers Karamazov* 114

KINGA ROZWADOWSKA

- 8 Polish Originals of English Works: The Ideological
Frameworks for Translations of Joseph Conrad in
Poland 1897–1974 128

MAGDA HEYDEL

- 9 Polish Reception of Translated Postcolonial Literature
1970–89: A Metamonymic Study 144

DOROTA GOŁUCH

Part 3

Translation and the Book Market 163

- 10 French Children's Literature in Poland after 1918 165

NATALIA PAPROCKA

- 11 Inspiration from Translation: The Golden Age of
English-Language Literature for Children and Its
Impact on Polish Juvenile Fiction 181

ALEKSANDRA WIECZORKIEWICZ

- 12 Pseudotranslations in Poland after 1945 197

MARZENA CHROBAK AND OLGA MASTELA

- 13 From Fandom to Franchise: Polish Translations of
Anglophone Speculative Fiction and the Changing
Publishing Market 212

DOROTA GUTTFELD

Part 4

Translation History and the Digital Environment 227

- 14 The e-Repository of Polish Shakespeare Translations:
A New Research Environment for Studying Drama
Translation 229

ANNA CETERA-WŁODARCZYK

- 15 A Third Glance at a Stylometric Map of Native and
Translated Literature in Polish 247

JAN RYBICKI

Index 262